

## **Fagmiljøets kompetanse i problemstillinger relevant for sør- og lulesamisk**

Lill-Tove Fredriksen

Lill-Tove Fredriksen har publisert artikler om nordsamiske forfattere. Omtrent halvparten av disse publikasjonene handler likevel om tradisjonell samisk litteratur (joik, muntlige fortellinger), dette er tema der problemstillingene er de samme uansett samisk språk. Fortellingene og joikene er distribuert over hele det samiskspråklige området, noe som også går fram av primærkildene, som ikke følger de moderne språkgrensene. Fredriksen har også publisert metodologiske artikler om urfolkslitteratur og oversiktsartikler om samisk litteratur som alle vil være relevant for sør- og lulesamiske problemstillinger.

Harald Gaski

Harald Gaski har i flere år vært opptatt av den sørsamiske litterære tradisjonen. Han har både publisert om sørsamisk litteratur og holdt faglige foredrag om sørsamiske emne.

Lene Antonsen

Lene Antonsen har arbeidet med et bredt spekter av problemstillinger innafor sørsamisk lingvistikk: Som førsteforfatter av en sørsamisk pedagogisk grammatikk, og som sentral lingvist for et sørsamisk e-læringsprogram (oahpa.no/aarjel) og for et maskinoversettingsprogram fra nord- til sørsamisk. Hun har også arbeidet med sørsamisk leksikografi og syntaks. Hun er veileder for en masterstudent som skriver om sørsamisk grammatikk på sørsamisk.

Trond Trosterud

Trond Trosterud har publisert lulesamisk syntaks og maskinoversetting. Han har også publisert artikler om sørsamisk syntaks og komparative artikler om samisk morfosyntaks, der sørsamisk har utgjort en viktig del. Han har også deltatt i arbeidet med og publikasjonene om sørsamisk e-læring, leksikografi og maskinoversetting. Trosterud har også vært veileder for tre sørsamiske mastergrader (den siste er under ferdigstilling). Han var også sentral i utarbeidinga av de grammatiske modellene som utgjør kjerna i ordretteprogramma for sør- og lulesamisk.

Hanna Outakoski

Hanna Outakoski har primært publisert om nordsamiske problemstillinger. Med bakgrunn fra Umeå universitet har hun godt kjennskap til den samiske språksituasjonen i Sverige, der vilkåra for sør- lule- og nordsamisk i langt mindre grad enn i Norge skiller seg fra hverandre. Outakoski har dermed viktige bidrag til studiet av sør- og lulesamisk.

Janne Saarikivi

Janne Saarikivi har primært publisert artikler om samisk språkhistorie. I rekonstruksjonen av den samiske språkhistoria spiller det komparative perspektivet de samiske språka i mellom ei sentral rolle, særlig gjelder det posisjonen til sørsamisk internt i språkfamilien.

David Kroik

David Kroik arbeider ved Nord universitet og underviser i sørsamisk. Han skrev mastergrad i samisk om et sørsamisk emne, og har skrevet flere vitenskapelige artikler om sørsamisk grammatikk.

Sandra Nystø Rahka

Sandra Nystø Rahka arbeider ved Nord universitet og underviser i lulesamisk. Hun har mastergrad i samisk om et lulesamisk emne og har skrevet flere vitenskapelige artikler om sørsamisk grammatikk. Nystø Rahka har også arbeidet med maskinoversetting fra nord- til lulesamisk, og hun har arbeidet på det lulesamiske ordretteprogrammet for Divvun-gruppa.

### **Publikasjoner om sør- og lulesamisk fra fagmiljøet ved UiT**

Lulesamisk:

Tyers, Francis, Linda Wiecheteck og Trond Trosterud 2009: Developing Prototypes for Machine Translation between Two Sámi Languages. I: Proceedings of the 13th Annual Conference of the European Association for Machine Translation. s. 120-127.

Trosterud, Trond og Linda Wiecheteck 2007: Disambiguering av homonymi i nord- og lulesamisk. I: Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 251: 401-421.

Sørsamisk:

Antonsen, Lene; Bergstrøm, Toini Elisabeth; Fjellheim, Marit; Kappfjell, Maja Lisa; Trosterud, Trond; Jåma, Sissel; Gerstenberger, Ciprian-Virgil; Johnson, Ryan. 2011: Voestes digibaakoeh - sørsamisk-norsk ordbok. url: <http://dicts.uit.no/smadiets.nob.html>

Antonsen, Lene; Bergstrøm, Toini Elisabeth; Fjellheim, Marit; Jåma, Sissel; Trosterud, Trond; Gerstenberger, Ciprian-Virgil; Johnson, Ryan. 2011: OAHPA-åarjel — et internettprogram for ungdom og voksne som holder på å lære seg sørsamisk. url: <http://oahpa.no/aarjel>

Antonsen, Lene og Trond Trosterud 2011: Next to nothing – a cheap South Saami disambiguator. NEALT Proceedings Series

Antonsen, Lene, Trond Trosterud, Sissel Jåma og Marit Fjellheim 2011: Sørsamisk grammatikk. Digitale læremidler. url: <http://oahpa.no/sma/gramm/grammatikk.nob.html>

Antonsen, Lene; Trosterud, Trond; Tyers, Francis. 2016: A North Saami to South Saami Machine Translation Prototype. Northern European Journal of Language Technology (NEJLT). s. 11-27.

Antonsen, Lene; Gerstenberger, Ciprian-Virgil; Kappfjell, Maja Lisa; Rahka, Sandra Nystø; Olthuis, Marja-Liisa; Trosterud, Trond; Tyers, Francis Morton: Machine translation with North Saami as a pivot language. NEALT Proceedings Series 2017 s. 123-131

Gaski, Harald 2017: A Life-Story in a Song. An Indigenist Interpretation of a Classical South Sámi Yoik. Historical and Political Negotiations of South Saami Culture and Identity; UiT: ms.

Kappfjell, Lena; Gaski, Harald. 2018: Dåajmijes vuekie lea saemien vuekie. DIN - Tidsskrift for religion og kultur 2018 (2) s. 12-19

Trosterud, Trond 1991: Lokalkasus og preposisjonar i finsk, kvensk, samisk og norsk. NLT - Norsk lingvistisk tidsskrift 1991; Volum 9. s. 50-78

Trosterud, Trond 1996: Die südsamische Wortfolge als eine Kombination der deutschen und marischen Wortfolgen analysiert. I: Lars Gunnar Larsson (red.) *Laponica et Uralica*. 100 Jahre finnisch-ugrischer Unterricht an der Universität Uppsala. s. 103-112. Stockholm: Almqvist & Wiksell.

Trosterud, Trond 1994: Auxiliaries, Negative Verbs and Word order in the Sami and Finnic Languages. I: Ago Künnap (red): *Minor Uralic Languages: Structure and Development*. s. 173-181. Tartu: University of Tartu